

فراسوی خیال

Beyond of the fantasy

(کتاب دو زبانه فارسی - انگلیسی)

نویسنده : ثریا سبزی (رهگذر)

Author: Soraya Sabzi (Viator)

مترجم : فرشته صیدی

Translator : Fereshteh Seydi



انتشارات مهرآیش

mehrayesh publications

خرداد ۱۴۰۱

june 1401

سرشناسه	: سبزی، ثریا، ۱۳۵۶، پدیدآور
عنوان و نام پدیدآور	: فراسوی خیال (کتاب دو زبانه فارسی - انگلیسی) = Beyond of the fantasy / نویسنده ثریا سبزی (رهگذر)؛ مترجم فرشته صیدی
مشخصات نشر	: ایلام: مهرآیش، ۱۴۰۱
مشخصات ظاهری	: ۴۶۴ص
شابک	: ۹۷۸-۶۲۲-۵۷۶۴-۰۷-۱
وضعیت فهرست نویسی	: فیپا
یادداشت	: زبان: فارسی -- انگلیسی
موضوع	: شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده به انگلیسی Persian poetry -- 20th century -- Translations into English شعر انگلیسی -- قرن ۲۱ م. -- ترجمه شده از فارسی English poetry -- 21st century -- Translations from Persian
شناسه افزوده	: صیدی، فرشته، ۱۳۶۰
رده بندی کنگره	: PIR۸۳۴۸
رده بندی دیویی	: ۸۱۰/۶۸
شماره کتابشناسی ملی	: ۱۷۳۵۰۲
اطلاعات رکورد کتابشناسی	: فیپا



انتشارات مهرآیش

طراح جلد: زینب سلیمان نژاد

نوبت چاپ: اول

تیراژ: ۱۰۰۰

بها: ۱۵۰,۰۰۰ تومان

آدرس انتشارات مهرآیش: ایلام، بلوار آزادی، مجتمع خدمات درمانی، طبقه همکف، انتشارات مهرآیش
پست الکترونیک: mehrayeshpub@gmail.com، شماره تماس: ۰۹۱۸۸۴۶۵۹۹۶

۱۹.....	(The earth has fever) زمین تب دارد
۲۱.....	(I Love You Like) دوستت دارم شبیه
۲۲.....	(when you are too) تو هم باشی
۳۰.....	(Running further than the river) رونده‌تر از رود
۳۳.....	(Be current) جاری باش
۳۴.....	(Where does it fall apart) کجا به هم می‌ریزد
۳۸.....	(Hello to) سلام به
۴۱.....	(Do not bury in this city) به خاکم نسپارید در این شهر
۴۹.....	(Maybe you) شاید تو
۵۱.....	(Debris of words) آوار واژه‌ها
۵۲.....	(Amen) آمین
۵۵.....	(weary) بیزار
۵۸.....	(Maybe my luggage) شاید کوله بارم را
۶۱.....	(waiter) منتظر
۶۴.....	(coercion) اجبار
۶۹.....	(weaver) بافنده
۷۰.....	(clear) زلال
۷۲.....	(The thought of flying) فکر پرواز
۷۴.....	(What am I saying) چه می‌گویم
۷۵.....	(If for away) اگر دور
۷۶.....	(A Tale of Hope) حکایت امید
۷۸.....	(mourning) سوگ
۸۰.....	(The man of the tribe) مرد ایل
۸۵.....	(keeper) ویردار

- ۸۷..... (But and if) اما و اگر
- ۸۸..... (The fragrance of presence) عطر حضور
- ۹۱..... (Remember) یادت بماند
- ۹۳..... (migratio) کوچ
- ۹۵..... (Is it the past) آیا گذشته‌ای
- ۹۸..... (extinction) انقراض
- ۱۰۱..... (Traveler) مسافر
- ۱۰۳..... (You are the same) تو همانی
- ۱۰۵..... (My heart) دلم
- ۱۰۹..... (Looks like me) شبیه من
- ۱۱۰..... (bridge) پل
- ۱۱۱..... (scourge) تازیانه
- ۱۱۲..... (Without words) بی واژه‌ها
- ۱۱۴..... (lost) گم شده
- ۱۱۵..... (Take a look) نگاه کن
- ۱۱۶..... (Don,t having) نداری
- ۱۱۷..... (My heart) دلم
- ۱۲۱..... (Whisper in my ears) در گوشم نجوا کن
- ۱۲۳..... (Which point you are?) کدام نقطه‌ای
- ۱۲۶..... (going) جاری
- ۱۲۸..... (Your hands) دستانت
- ۱۳۱..... (chariot) ارابه
- ۱۳۲..... (Kashkan) کشکان
- ۱۳۴..... (Heart to dreams) دل به رویاها
- ۱۳۶..... (silence) سکوت
- ۱۳۸..... (I wish I could leave) کاش می‌شد رفت

۱۴۰	بدهکار (debtor)
۱۴۲	بیداد شب (Night's turmoil)
۱۴۳	قرار (agreement)
۱۴۵	سرمه (kohl)
۱۴۶	طاق ثریا (arch of the sky)
۱۴۸	تو می فهمی (you understand)
۱۵۲	کاش ببارد باران (I wish it would rain)
۱۵۴	بلوط (oak)
۱۵۶	برکه (lake)
۱۵۷	هجر (Distance)
۱۵۸	سلام به آفتاب (Hello to the sun)
۱۶۰	دلم بس تنگ (I miss you)
۱۶۲	سلامت می کنند (They greet you)
۱۶۳	آواز بردیا (The song of Bardia)
۱۶۴	حراج (auction)
۱۶۵	خزان (autumn)
۱۶۷	معنا (meaning)
۱۶۸	دیار (land)
۱۷۰	سکوت کن (Be silent)
۱۷۲	هیچ امیدی (No hope)
۱۷۴	فراق (parting)
۱۷۵	دل‌تنگ (miss)
۱۷۶	زمهریر (Zamhrir)
۱۷۷	اندوه (distress)
۱۷۸	شاید عشق (Maybe love)
۱۷۹	دل پریشان (Distressed heart)

۱۸۱	 (Have to go)	باید رفت
۱۸۳	 (Loneliness cocoon)	پیلای تنهایی
۱۸۴	 (autumn)	پاییز
۱۸۶	 (leave it)	رها کن
۱۸۹	 (Rain on me)	بیار بر من
۱۹۰	 (Poky)	دلگیر
۱۹۲	 (Mad)	پریشان
۱۹۴	 (convoy)	بدرقه
۱۹۵	 (Pray)	دعا
۱۹۶	 (dandelion)	قاصدک
۱۹۸	 (Psychedelic)	روان گردان
۱۹۹	 (search)	جستجو
۲۰۰	 (Closed handles)	دست‌های بسته
۲۰۲	 (getting lost)	گم شدن
۲۰۴	 (intercalary)	کیبسه
۲۰۵	 (share)	سهم
۲۰۶	 (climax)	اوج
۲۰۷	 (It can be hard)	سخت می‌توان
۲۰۸	 (pharaohs)	فرعون‌ها
۲۰۹	 (Rejection of the gaze)	رد نگاه
۲۱۰	 (privacy)	خلوت
۲۱۱	 (Robber)	بغماگر
۲۱۲	 (crime)	جرم
۲۱۴	 (I,m calling)	صدا می‌کنم
۲۱۵	 (imagination)	خیال
۲۱۶	 (The onslaught of fantasy)	هجوم خیال